

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2019.06.013

# “中国文化失语”现象调研及对 对高校英语专业教学改革的启示

——以湖南科技大学英语专业为例

段传铭<sup>1</sup>,汪艳辉<sup>2</sup>,傅婵妮<sup>1</sup>

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

**摘要:**为了解高校英语专业学生中国文化的英语表达状况和学习中国文化的意愿,针对英语专业学生开展了“中国文化失语”现象的调研。结合调研结果与对湖南科技大学英语专业的现状分析,主要从教师教学理念与教师的文化敏感度、教学内容与课程设置、教学形式与测试形式等方面阐释了调研结果给高校英语专业教学改革带来的启示。

**关键词:**中国文化失语;高校英语专业;教学改革;启示;中国文化

**中图分类号:**G642      **文献标志码:**A      **文章编号:**1674-5884(2019)06-0060-05

## 1 调研背景

在语言教学中导入文化的必要性主要以美国社会语言学家、心理人类学先驱萨丕尔(Sapir)提出的“语言相对论”(linguistic relativity)为理论基础。他认为“语言脱离其根植的文化是无法存在的”<sup>[1]</sup>,这一观点得到了我国外语教育界的普遍认同。鉴于语言与文化的密切关系,长期以来,我国英语专业的教育既专注英语技能的传授,也未忽视英语国家文化的学习。在英语语言与文化并举的教学中,学生的英语水平逐步提高,文化视野不断拓展,更加了解了西方文化,在进行跨文化交流时能较好地用英语表达西方文化的内容。但实际上,跨文化交际往往呈双向展开,这要求交流主体既要了解并能用英语表达目的语文化,还要熟知母语文化,能用英语表达母语文化。许多学生在跨文化交际中谈到中国文化时磕磕巴巴,甚至无法表达,出现了“中国文化失语”现象。

“中国文化失语”现象可概括为交流主体在进行跨文化交流时,无法用英语表达中国文化所

包含的习俗、制度、传统观念等,导致跨文化交流失衡,造成跨文化交际失败的现象。2000年,南京大学丛教授在《光明日报》上以“中国文化失语:我国英语教学的缺陷”为题撰文,一针见血地指出了我国英语教育中存在的缺陷。他发现即使有较好英语水平和中国文化修养的高层次人才,一旦进入英语交流语境,也无法用英语表达中国文化的内容,他称之为“中国文化失语”现象。他指出在英语教学中输入中国文化的重要性:“跨文化交流绝不能仅局限于对交流对象的理解,还有与交际对象的文化共享和对交际对象的文化影响方面,在某些情况下,后者对于成功交际则更为重要。如果说,由于以往英语教学西方文化含量的缺乏,导致了我们在国际交往中的多层面交流障碍(主要是理解障碍),那么英语教学中中国文化含量几近于空白的状况,对于国际交流的负面影响则更为严重。”<sup>[2]</sup>诚如从教授所言,从长远看,该问题将会影响中国与世界的交流、中国文化

收稿日期:20190905

基金项目:湖南省教育科学“十三五”规划项目(XJK19CGD018);湖南科技大学SRIP项目(SYS2019084)

作者简介:段传铭(1978-),男,湖南湘潭人,讲师,硕士,主要从事英语教育、英美文化研究。

的传播与表达,甚至可能损害国家形象。尤其随着国家“一带一路”倡议与构建人类命运共同体理念的提出与逐步落实,中国在世界舞台上扮演着日益重要的角色,在日益频繁的跨文化交流中中国还将会发出更多的声音。因而“讲好中国故事,传播好中国声音,向世界展现真实、立体、全面的中国,提高国家文化软实力和中华文化影响力”<sup>[3]</sup>,离不开跨文化交流中对中国文化的表达与传播。

教育部高等教育司吴岩司长指出:“要加快建设社会主义文化强国,增强文化软实力,提高国际话语权,提出能够体现中国立场、中国智慧、中国价值的理念、主张和方案。要让中华文化走出去,外语教育在其中发挥着重要作用。”<sup>[4]</sup>英语是世界第一通用语言,对它的教学无疑举足轻重。如今距从丛教授指出的我国英语教学中的“中国文化失语”症候已近20年。20年来,这一问题受到了越来越多的英语教育者的关注。某些高校的英语专业中也陆续开设了有关中国文化的英语课程,在一定程度上缓和了“中国文化失语”在跨文化交流中导致的交流障碍。但这一英语教学中存在的问题当下情况到底如何,是否得到改善甚至解决,还得从具体的调研中了解。

## 2 高校英语专业学生“中国文化失语”现象调查及结果

基于对“中国文化失语”现象的关注与重视,笔者联合英语专业教师针对湖南科技大学英语专业的学生就“中国文化失语”现象进行了调研,以了解英语专业学生对中国文化的了解程度和认知态度、学生对目前英语专业教学中中国文化教学、课程等的意见。调研以问卷调查为主,以不记名方式进行,共发出问卷410份,回收有效问卷378份,问卷回收率为92%。拟解决的主要问题是:(1)测试学生对中国文化知识的掌握与英语表达状况;(2)了解学生学习中国文化的态度与学习的积极性;(3)了解学生对英语专业教学中中国文化导入的期待值与期待的导入途径;(4)了解学生对英语专业课程设置的意见。研究针对拟解决的问题,设计了中国文化在英语学习中的作用、学习英语时是否主动学习与感知中国文化等问题。

从调查结果看,学生对中国文化的了解与理解程度并不高,用英文表达中国文化的能力较弱。在

问及是否熟悉神话故事、经典著作等中国文化时,45.8%的学生回答“否”,即近一半的学生对中国传统文化并不熟知。63.8%的学生表示当外国友人询问如元宵节、端午节等中国传统节日与相关文化时,只能用英语粗浅介绍一些基本内容;有26%的学生认为对中国文化十分了解,但不能准确地用英语表达;仅有4.6%的学生认为自己能准确地表达有关中国文化的内容。在对西方文化的了解上,分别有81.2%、51.6%、61%的学生表示他们能用英语准确地表达出有关外国传统节日、经典著作和著名景点,但问及学生能否准确地用英语表达出中国传统节日、经典著作和著名景点时,分别只有62.3%、41.5%、25.9%的学生回答能。对比数据得知,相对中国文化的英语表达,大部分学生确实更了解和熟悉西方文化的英语表达。

在学习中国文化的态度与学习的积极性方面,70.6%的学生认为学习中国文化对英语学习有帮助,29.4%的学生认为没有太多帮助,这说明有近三成的学生还没有意识到在语言学习中,母语及其文化对他们学好另一种语言所带来的益处。尽管有七成学生认为学习中国文化对英语学习有帮助,但只有23.3%的学生会在课余时间主动去了解与中国文化有关的内容,76.7%的学生表示不会主动去了解有关中国文化的知识。高达88.9%的学生认为英语专业学生有必要进一步加深对中国文化的学习;83.6%的学生表示当遇到谈论中国文化的情况时,会有兴趣,并进一步深入了解;有87%的学生认为在英语学习时导入中国文化能增强其文化自信。这说明多数学生有学习中国文化的强烈意愿。

在学生英语专业教学中中国文化导入途径方面,49%的学生认为增加与中国文化有关的英语教学这一途径是提高中国文化的英语表达最有效的途径。这说明学生对教师课堂教学的信赖与依赖。87.6%的学生认为教师能在英语文化教学中适当增加中国文化的相关内容,与西方文化进行对比,将会提高其学习中国文化的兴趣。

在调查学生对英语专业课程设置建议方面,有87%的学生认为现有英语课程中涉及中国文化的内容较少,59.3%的学生认为目前开设的文化类课程不能很好地促进对中国文化的了解,中国文化的内容涉及不够丰富,不足以激发学习兴趣;有66.7%的学生认为,所用的英语教材以及课

堂上对外国文化内容的拓展较多,而涉及中国文化的內容较少,中国文化没有很好地切入文化课程中去,在教授的过程中不能很好地将中国文化与外国文化衔接起来。

### 3 调研结果对高校英语专业教学改革的启示

以上调查结果证实了“中国文化失语”现象在英语专业学生中依然普遍存在。在当前的英语教学中,中西方文化输入“逆差”较大,母语文化及其英文表达在教学中处于边缘地位。对母语文化及英文表达的削弱性学习在短期看能带来学习英语及西方文化的显著效果,但长期则不但会让学生的“中国文化失语”现象持续,还可能会影响学生的民族认同感与民族自豪感,不利于中国文化的表达与传播。调研还结合了对专业教师的访谈,结果也表明:我校英语专业学生对中国文化的熟知度不高,中国文化的英语表达能力较之西方文化的英语表达能力要弱,学生有学习中国文化知识的意愿,但又缺乏积极性去主动学习中国文化的内容和熟记中国文化的英文表达。

究其原因,主要有三点:(1)学生对中国文化缺乏了解,对中国文化学习的重要性认识不够。大多数学生虽在母语环境中成长,但对中国文化缺乏了解,很多学生认为自己是土生土长的中国人,中国文化已融入其生活,对中国文化习以为常让他们忽视了对自己民族文化的积累、探寻和思考。在教育环境上,学生进入大学后,除汉语言文学、对外汉语、民俗学等少数专业会系统地学习中国语言与文化外,少有专业会涉及中国文化。英语专业学习的主要内容是英语及西方文化,学生自然会花费更多时间和精力去学习。(2)专业教学中过于“重英轻中”,中国文化导入缺失。在教学理念上,教师因长期受重目的语文化、轻母语文化,强调跨文化交际中对以英美为目的语文化的熟悉与理解这一传统英语教育观念的深重影响,在教学中疏忽了对中国文化的导入与教学。因而教师对中国文化的认识不够,对教授中国文化的重要性认识不足,也是导致“中国文化失语”现象的原因之一。德国语言学家、哲学家洪堡特(Humboldt)曾提出过民族语言与民族精神的观点。他认为“语言仿佛是民族精神的外在表现;民族的语言即民族的精神,民族的精神即民族的

语言,二者的同一程度超过了人们的想象”<sup>[5]</sup>。文化根植于语言,语言维度与文化维度一道维护着民族的精神。中国的声音反映了中华民族的精神,这种精神蕴涵与沉淀在厚重悠久的中国文化之中,若不懂中国文化,又如何能正确、准确地表达中国的声音?可以说,传统专业教学中过度的“重英轻中”理念已滞后于当下国家发展对人才的切实需求,是人才需求与人才培养间的脱节。(3)英语专业教材包含的中国文化元素缺乏,与中国文化相关的课程太少。专业教材上,为确保学生学到地道的英语,多数教材的内容都来自英美名家之手或英美报刊与杂志,内容涵盖广。相比之下,教材中与中国文化内容相关或包含中国文化元素的内容相当少,多数没有涉及。在专业课程设置上,几乎都是英语技能、英语语言学、西方文化、英美文学等课程,与中国文化相关的课程很少。我校英语专业在低年级主要开设提高与夯实学生听说读写译的基础课程,高年级阶段的翻译、教育英语和商务英语三个专业方向针对性地开设专业系列课程,除翻译与教育方向开设了“中国文化外译”一门课与中国文化密切相关外,无其他相关的中国文化英语课。

基于上述英语专业学生“中国文化失语”的调研结果与分析,联系我校英语专业的实际情况,调研结果给高校英语专业教学改革带来如下主要启示:

1)教学改革应注重教师教学理念的更新,提高教师自身对中国文化教育的重要性的认识,提升教师中国文化的素养。调研结果显示学生对中国文化缺乏了解与学习的重要性认识不够,这与教师的教学理念、课堂教学中对中国文化的强调和导入均有关系。教师是培育人才的关键,英语教师要保持开放的心态,更新教学理念,而教学理念的更新是以国家对英语专业人才培养的要求与社会对人才的需求为导向的。要培养能服务国家建设、推进国家战略需要的英语人才,教师首先要树立教育服务国家建设的理念,要主动了解国家情态、大政方针与国家人才的要求、国家对专业的要求,与时俱进,让教学理念与国家建设、市场对人才的需求相一致。

为适应新时代的人才需求,推进教育强国战略的落实,国家在2018年颁布了《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》(以下简称新《国

标》)。在新《国标》中,规定外语类专业所培养的人才素质要求中特别提到外语类专业应“培养学生正确的世界观、人生观和价值观,有中国情怀与国际视野……有跨文化能力”<sup>[6]</sup>。跨文化交流是双向展开,在交流中会有母语文化的输出,又有目的语文化的输入。新时代背景下,“扎根于中国语境下的外语教育应在扩宽国际视野的同时继续弘扬中华优秀传统文化,避免出现‘中国文化失语症’。因此,在外语教育的过程中,需要一种高度的文化自觉与文化自信,引领学生立足本土文化,辩证地探索并汲取世界多元文化所具有的特色”<sup>[7]</sup>。文化自觉与文化自信的培育首先在于交流主体对本国、本民族文化的了解与理解,只有了解与理解本国、本民族的文化,才能在跨文化交流中输出本国文化,在跨向其他文化时不忘坚守国家立场,保持民族自尊与文化自信。新《国标》指明了高校英语专业的质量标准与人才培养目标。专业教师应了解和熟悉这一标准,根据这一标准,结合国家的文化战略和国家对人才的现实需求,明确立德树人的内涵,更新自己的教学理念,主动学习中国文化知识,加强自身对中国文化的了解与理解,不断提高自己的中国文化素养,培养自身的双向跨文化交际能力。

2)教学改革应注重教学内容、课程设置的与时俱进。教师需根据新《国标》的要求与国家人才的现实需求,在教学内容中增补包含中国文化的素材,在英语教学中导入中国文化。调研结果显示,学生认为现有英语课程中涉及中国文化的内容较少,教师对中国文化的拓展也较少。这就要求教学内容应增加与中国文化相关的内容,响应时代的号召。教学内容主要依托教材展开,教材的选取与教学目标应保持一致。在教材选取上,可根据具体的教学目标与目的,适量选择包含中国文化的素材,如西方人客观、正面地谈中国文化的内容,或涉及中西方文化对比的内容。若教材中实在没有,教师可适量增补一些课外的素材补充进入课堂教学。教师还可思考与探讨教学中可导入的有关中国文化的点,从中西方对比的视角引导学生思考、理解中西方文化。比如,在英语商务谈判课程中,可以近年围绕中美贸易摩擦所展开的中美贸易谈判为例,对比中美两国在商务谈判中体现的文化差异与价值观差异等。在翻译课中,可选取更多有关中国景观、礼仪、传统等方

面的材料作为翻译讲解素材或学生练笔的材料,需要指出的是,教师在教材、教学内容的选取、教学中导入中国文化的切入点上,应提高自身文化敏感度与信息甄选的能力,哪些可导入课堂对学生了解与理解中国文化起积极促进作用,哪些应避免等要有明确意识,才能对学生展开正确的引导和培育。这依赖教师自身对中国文化的了解与理解,知识面的广度与深度,也是一个长期积累的过程,但必须起步。

此外,根据调研结果,也应在英语专业课程设置中,根据不同专业方向,不同年级,适度增加与中国文化相关的英语课程。如在低年级,可开设“中国文化概况”的英语课程,与英语专业一直开设的“英语国家国情”形成比较。英语商务与翻译方向,可开设中西方文化差异的相关课程,将有助于学生在日后更加自如地开展对外商务活动或进行翻译实践。

3)教学改革也需要革新教师的教学与测试形式,多种形式的有效结合有助于学生提高学习中国文化的兴趣。从调研结果看,诸多学生有学习中国文化的兴趣,学生也很期待教师采取多样化的教学形式,提高他们学习中国文化的兴趣。因此教师可将课堂内外,线上线下结合起来开展教学与测试。课堂内,教学以学生为中心,发挥学生的主观能动性,让学生主动参与到学习与思考中国文化的过程中。教师可布置任务,让学生思考和提炼观点、讲解阐述,或可采取辩论、制作中国文化知识的短视频、排演情景短剧的形式来探讨;或可通过讲座的形式来专题讲解有关中国文化的特定内容,或可在某些文化教学课中,邀请外教或留学生来谈论他们眼中的中国文化,及其在中国学习与生活所经历的文化冲突等。课堂外,教师可充分利用互联网和图书馆的资源,布置或推荐学生观看相关视频与查找中国文化的资料,如国家慕课(MOOC)平台上,精品课程“中国文化概况”“英语畅谈中国”等课程,冯友兰、辜鸿铭分别用英文撰写的《中国哲学简史》《中国人的精神》,都是非常好的课外拓展与学习中国文化的材料。

此外,在对学生学习成果的检测中,增加有关中国文化的测试内容,也将促使学生学习中国文化积极性的提高。可通过笔试、口试,如主题陈述、演讲、回答问题、口译、跨文化交际情景的模拟

设置等形式来对学生学到的中国文化知识进行测试,了解与掌握学生学习中国文化的效果、学习中遇到的问题等,既促进了学生学习的主动性,也辅助教师持续进行教学改革。

#### 4 结语

调研结果证实了“中国文化失语现象”在英语专业学生中依然普遍存在,要改善并最终解决这一问题,必须在英语教育中导入中国文化,这是国家发展的诉求,也是时代的需要。调研结果为高校英语专业的教学改革带来了重要的启示:教学改革应注重教师教学理念的更新,提高教师自身对中国文化教育重要性的认识,提升教师中国文化的素养,提高文化敏感性;教学改革应注重教学内容、课程设置的与时俱进,在教学内容中增补包含中国文化的素材,适度增加与中国文化相关的英语课程;教学改革也需要革新教师的教学与测试形式,以多样的形式提高学生学习中国文化的兴趣与动力。

2019 年是国家新文科建设启动年,外语教育肩负起更大的责任,“外语是大国维护国家安全的重要保障,是推出和宣传价值观的战略手段,外语能力愈来愈体现为国家软实力的重要组成部分。”<sup>[8]</sup>因此英语专业的人才培育要紧密切合时

代需求,要主动服务国家战略与国家发展。若不解决学生的“中国文化失语”现象,我国培养的英语专业人才将难以顺利地传播、展现中国文化和民族精神,他们也将难以担负起国家与时代赋予他们的责任。

#### 参考文献:

- [1] 王世静.外语教学中文化导入的困惑和探讨[A]//孙有中.英语教育与人文通识教育[C].北京:外语教学与研究出版社,2008.
- [2] 从丛.中国文化失语:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000-10-19(C01).
- [3] 张西明.展形象,提高国家文化软实力和中华文化影响力[J].求是杂志,2018(22):60-61.
- [4] 吴岩.新使命 大格局 新文科大外语[J].外语教育研究前沿,2019(2):3-7.
- [5] 葛因因.从语言学视角谈语言和文化的关系[J].语文学刊,2014(12):33-35.
- [6] 教育部高等学校教学指导委员会.普通高等学校本科专业类教学质量国家标准[M].北京:高等教育出版社,2018.
- [7] 仲伟合,王巍巍.新时代背景下我国高校外语专业教育的改革与发展[J].山东外语教学,2018(3):42-49.
- [8] 仲伟合,张清达.“一带一路”视域下的中国特色大国外语教育战略的思考[J].中国外语,2017(5):4-9.

## A Survey on Chinese Cultural Aphasia and Its Enlightenment to the Educational Reform of Universities' English Major: A Case Study of English Major in Hunan University of Science and Technology

DUAN Chuang<sup>a</sup>, WANG Yanhui<sup>b</sup>, FU CHanni<sup>a</sup>

(a. School of Foreign Studies, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China;

b. No.1 Middle School of Xiangtan County, Xiangtan 411000, China)

**Abstract:** A questionnaire survey on English major students' Chinese cultural aphasia is conducted in order to know English major students' ability to express Chinese culture in English and their inclination to learn Chinese culture. With the analysis of the survey's findings and the status quo of English major in Hunan University of Science and Technology, the paper expounds the enlightenment to the educational reform of universities' English major drawn from the survey from the aspects of teachers' teaching notion and cultural sensitivity, teaching contents and curriculum provision, forms of teaching and examination.

**Key words:** Chinese cultural aphasia; universities' English major; educational reform; enlightenment; Chinese culture

(责任校对 龙四清)